

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40710
Nom	Traducció de gèneres narratius per a joves i xiquets (anglès-espanol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	7 - Traducció de gèneres narratius per a joves i nens (anglès-espanol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
LLACER LLORCA, VICENTE EUSEBIO	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició de les destreses i coneiximents necessaris per traduir del anglés obres narratives dirigides al públic lector infantil i juvenil.

La inclusió d'aquesta assignatura es justifica per la demanda professional. En l'àmbit de la producció editorial, els gèneres narratius ocupen una posició sense dubte hegemònica; al mateix temps, una part molt important d'aquesta producció es dirigeix a un segment de lectors definit per l'edat: els xiquets i els joves. Per tant, la confluència d'aquests dos vectors (el del gènere i el del tipus de públic lector) alhora de delimitar un sector de producció i demanda literaries, així com la seua importància en termes quantitatius i econòmics, aconsellen la formació de traductors experts en el tipus de reptes que plantegen les obres dirigides a xiquets i joves. Si ens centrem en el nostre entorn immediat (el valencià), amb la presència simultània del valencià i el castellà en l'ensenyament, la importància d'aquest sector encara adquireix proporcions més importants.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.



- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Poder traduir textos d'especialitat d'un alt nivell de complexitat.
- Coneixer el mercat professional de la traducció de gèneres narratius per als públics infantil i juvenil.
- Saber documentar-se per resoldre problemes de traducció presents en les obres narratives dirigides a xiquets i joves.
- Saber resoldre els problemes de traducció més habituals en les obres narratives dirigides a xiquets i joves.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unidad 1

Mercado profesional y herramientas de consulta y documentación de la traducción de géneros narrativos para niños y jóvenes

2. Unidad 2

Aplicación del proceso bidireccional de la traducción -lectura analítica, secuenciación y parcelación de unidades de traducción en sentido estricto, revisión estilística, ayudados de distintas fuentes de documentación para la traducción literaria.

3. Unidad 3

Reflexión sobre las características de la traducción de los subgéneros narrativos para jóvenes y niños como el cuento, la novela fantástica, la novela de aventuras o la novela concebida inicialmente para adultos.

4. Unidad 4

Comentario y puesta en común de la información obtenida en la práctica traductológica sobre variaciones lingüísticas, estilos individuales, lenguaje figurado y tropos, juegos de palabras y elementos culturales, mediante estrategias de traductológicas como la simplificación, la abreviación y la adaptación, de acuerdo con la finalidad o skopos de la traducción (tipos según el encargo y el destinatario).



5. Unidad 5

Revisión, autocrítica y autocorrección de las tareas.

6. Unidad 6

Gestión de los tiempos de entrega de los trabajos individuales y resolución de situaciones problemáticas, en su caso, de trabajos en grupo.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	16,00	100
Classes de teoria	12,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	66,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado

Resolución de problemas

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Evaluació continua: 25%

Assistència i participació: 25%

Treballs, examens i activitats pràctiques: 50%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Brinton, E. E. Cruz, R. Ortiz Ortiz & C. White. 1996 [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead: Phoenix ELT.



- Calvo, J. J. 1986. "Hacia una calificación crítica de las traducciones. Propuesta de una simbología de evaluación. Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España", Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (Valencia 16-20 abril 1985). Valencia: Universitat de València.
- Ewers, H.-H. 2009. Fundamental Concepts of Children's Literature Research: Literary and Sociological Approaches. Nueva York: Routledge.
- García-Yebra, V. 1982. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- Hervey, S. I. Higgins & L. M. Haywood. 1995. Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge Ltd.
- Llácer, E. V. 2004. Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Valencia: Col·lecció Oberta, Universitat València.
- Mateo Díez, L. et al. 1999. Literatura para cambiar el siglo: una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil. 7as Jornadas de bibliotecas infantiles y escolares (24, 25 y 26 de junio de 1999). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Nobile, A. 1990. Literatura infantil y juvenil. la infancia y sus libros en la civilización tecnológica. Madrid: M.E.C., Ediciones Morata.
- Pascua Febles, I. 1998. La adaptación en la traducción de la literatura infantil. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- et al. 2007. Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Reiss, K., y J. Vermeer. 1996. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.
- Risco, A., Soldevila, I., y A. López-Casanova (eds.). 1998. El relato fantástico: historia y sistema. Salamanca: Colegio de España.
- Ruzicka Kenfel, V., y L. Lorenzo García, Coord. 2003. Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Tomo I. Oviedo: Septem Ediciones.
- Valero Garcés, C. 1990. Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Vázquez Ayora, G. 1977. Introducción a la traductología. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Diccionarios bilingües, monolingües, enciclopedias...
 - Textos a traducir

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

DEBIDO A LA SITUACIÓN DERIVADA DE LA COVID, LA DOCENCIA PODRÍA SER BIEN EN MODALIDAD HÍBRIDA O, LLEGADO EL CASO, EN MODALIDAD VIRTUAL (ONLINE).



EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE:

APLICACIÓN traducción en clase/casa (entrega de tareas)	15%
PRESENTACIÓN de tareas en clase (debate)	15%
COMENTARIO/REVISIÓN de tareas en casa (autocrítica)	20%
EXAMEN/TRABAJO FINAL	50%
TOTAL (1ª convocatoria)	100%